

てっちゃんの日ラオ辞典 ウェブ版のご使用に当たって ການອະທິບາຍວິທີໃຊ້ວັດຈະນານຸກົມ ຍີ່ປຸ່ນ-ລາວ ໂດຍ ເທດຈັງ ສາລັບ ເວີຊັ້ນ Web

まず初めにお断りしておきますが、この辞典は一般に公開されている音声学や日本語文法に沿っているわけではありません。また、例文は文法構造に重点を置いていますので、普通に使う言い回しとは異なるものが多くあります。しかし、日本人がラオス語を、ラオス人が日本語をできるだけ簡単に理解したり発音できるように工夫していますので、ここに書かれた説明をよく読んでから使うことをお勧めします。ラオス人に必要な部分はラオス語で、日本人に必要な部分は日本語で説明しています。

ກ່ອນອື່ນຫມົດອາດຈະປະຕິເສດບໍ່ໄດ້ວ່າວັດຈະນານຸກົມເຫລັ້ມນີ້ບໍ່ໄດ້ໃຊ້ວິທີການອອກສຽງ ແລະຫລັກໄວຍາກອນທີ່ໃຊ້ສອນພາສາຍີ່ປຸ່ນໃນໂຮງຮຽນສອນພາສາຍີ່ປຸ່ນໂດຍທົ່ວໄປ. ປະໂຫຍກຕົວຢ່າງໃນນີ້ແມ່ນເພື່ອໃຫ້ເຂົ້າໃຈຫລັກໄວຍາກອນ ສະນັ້ນຈຶ່ງມີຫລາຍປະໂຫຍກທີ່ບໍ່ໄດ້ໃຊ້ໃນການສົນທະນາໂດຍທົ່ວໄປ. ແຕ່ໄດ້ຄິດອອກວ່າຄົນຍີ່ປຸ່ນສາມາດເວົ້າພາສາລາວໄດ້ ແລະຄົນລາວກໍສາມາດເວົ້າພາສາຍີ່ປຸ່ນໄດ້. ສະນັ້ນກະລຸນາອ່ານການອະທິບາຍທີ່ຂຽນຢູ່ໃນນີ້ເພື່ອຄວາມສະດວກໃນການໃຊ້ ເຊິ່ງໄດ້ມີທັງການອະທິບາຍເປັນພາສາລາວສໍາລັບຄົນລາວ ແລະການອະທິບາຍເປັນພາສາຍີ່ປຸ່ນສໍາລັບຄົນຍີ່ປຸ່ນ.

I. 発音:(ການອອກສຽງ)

ラオス語と日本語の発音はかなり違うので、初心者でなくても、なかなか、うまく発音できません。しかし、それぞれにいくつかのポイントがあり、それをマスターすると、聞き取りは難しくても、相手に分かる発音をすることができますと思います。

ການອອກສຽງລະຫວ່າງພາສາລາວ ແລະພາສາຍີ່ປຸ່ນຂັ້ນຂ້າງບໍ່ຄືກັນ ສະນັ້ນແມ່ນແຕ່ຄົນທີ່ຢູ່ໃນລະດັບເລີ່ມຕົ້ນກໍຈະບໍ່ສາມາດອອກສຽງໄດ້ຢ່າງຖືກຕ້ອງ. ແຕ່ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ ຄິດວ່າໃນທຸກໆພາສາລ້ວນແລ້ວແຕ່ມີຈຸດສຳຄັນ ສະນັ້ນຖ້າວ່າເປັນຜູ້ທີ່ຊ່ຽວຊານແລ້ວ ແມ່ນແຕ່ຟັງຍາກກໍຈະສາມາດອອກສຽງໄດ້ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ແລະເຮັດໃຫ້ຄູ່ສົນທະນາສາມາດເຂົ້າໃຈໄດ້.

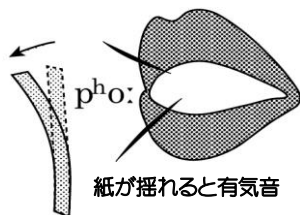
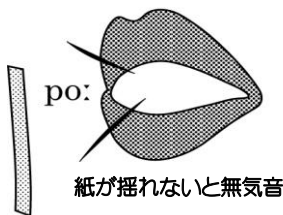
1.1 ラオス語の発音:(ການອອກສຽງຂອງພາສາລາວ)

ラオス語の発音は日本語と同じように、人によって個人差があります。ここにある説明はビエンチャン出身の私の生徒の発音を参考にして、日本人にも発音しやすいように工夫しています。ラオス語の音節は頭子音、母音、末尾子音と声調からなります。頭子音や末尾子音のない音節もありますが、母音と声調は必ずあります。英語で言うと「book」の「b」が頭子音、「oo」が母音で「k」が末尾子音です。

1.1.1 頭子音の発音:(ການອອກສຽງຂອງພະຍັນຊະນະ)

子音には有気音と無気音があり、多くの日本人にとって厄介なものです。たぶん、ラオス人に聞いても、うまく教えてもらえません。しかし、ポイントを押さえればかなりうまく発音できると思います。

例えば、「ポー」の場合、唇を閉じたところからいきなり「オー」と言えば無気音の「ポー」、唇を閉じた状態から「プツ」と息を出すと同時に「ポー」と言うと有気音の「ポー」になります。幅1センチぐらいの紙片を口の前で持って発音すると分かります。



子音の発声方法を説明するのに、子音だけでは発音できないので、ここでは母音の「オー^[o:]」を付けて説明しています。実際はこの子音と母音を組み合わせることで発音することになります。

- ㄱ ko: 日本語の「コー」の無気音
- ㄲ k^ho: 日本語の「コー」の有気音
- ㅋ k^ho: 日本語の「コー」の有気音
- ㄴ ŋo: 日本語の「番号(バンゴー)」の「ゴー」
- ㄷ ch^ho: 日本語の「チョー」または「ジョー」
- ㄸ so: 日本語の「ソー」
- ㄹ so: 日本語の「ソー」
- ㄺ ny^ho: 日本語の「ニョー」
- ㄻ do: 日本語の「ドー」
- ㄼ to: 日本語の「トー」の無気音
- ㄽ t^ho: 日本語の「トー」の有気音
- ㄾ t^ho: 日本語の「トー」の有気音
- ㄿ no: 日本語の「ニョー」
- ㅁ bo: 日本語の「ボー」
- ㅂ po: 日本語の「ポー」の無気音
- ㅃ p^ho: 日本語の「ポー」の有気音
- ㅅ fo: 日本語の「フォー」
- ㅆ p^ho: 日本語の「ポー」の有気音
- ㅈ fo: 日本語の「フォー」
- ㅊ mo: 日本語の「モー」
- ㅌ yo: 日本語の「ヨー」
- ㅍ ro: 日本語の「ロー」 発音記号は「ro:」であるが「lo:」と同じ発音でよい

ລ	lo:	日本語の「ロー」
ວ	wo:	日本語の「ウォー」
ຫ	ho:	日本語の「ホー」
ຫງ	ŋo:	日本語の「番号(バンゴー)」の「ゴー」
ຫຍ	nyo:	日本語の「ニョー」
ຫນ	no:	日本語の「ノー」
ຫມ	mo:	日本語の「モー」
ຫລ	lo:	日本語の「ロー」
ຫວ	wo:	日本語の「ウォー」
ອ	o:	日本語の「オー」
ຮ	ho:	日本語の「ホー」

この中に、同じ発音がいくつかあります。これらは、子音自体の発音は同じですが、声調が異なります。

これ以外に「ຄວ」[k^hwo:]のような二重子音がありますが「クォー」という感じで短く読めば問題ありません。

1.1.2 母音の発音:(ການອອກສຽງຂອງສະຫລະ)

母音をいきなりラオス文字で書くと混乱しますので、ここでは発音記号で説明します。発音記号は日本人がうまく発音できるように、日本語の母音を基本に特別に作りました。説明通り、きっちり発音するとラオス語ネイティブにかなり近いものになると思います。

母音には短母音と長母音があります。例えば短母音の「a」は「アツ」という感じで息を一瞬止めますが、気にしないで普通に「ア」と発音します。「:」が付くと長母音になり「a:」は「アー」と発音すれば良いでしょう。基本母音は9個で、それぞれに短母音と長母音があり、5つの二重母音があります。

a	a:	日本語の「ア」
i	i:	日本語の「イ」
ụ	ụ:	□(ㄍ)の形を日本語の「イ」にして、「ウ」と発音する
u̠	u̠:	□(ㄍ)の形を日本語の「オ」にして、「ウ」と発音する
e	e:	日本語の「エ」
ẹ	ẹ:	□(ㄍ)の形を日本語の「ア」にして、「エ」と発音する
o	o:	日本語の「オ」
ọ	ọ:	□(ㄍ)の形を日本語の「ア」にして、「オ」と発音する
ạ	ạ:	□(ㄍ)の形を日本語の「イ」にして、「ア」と発音する。英語の曖昧母音と同じ
ia	ia:	「i」と「a」を続けて発音する
uạ	uạ:	「ụ」と「a」を続けて発音する
ua̠	ua̠:	「u̠」と「a」を続けて発音する
ai		「a」と「i」を続けて発音する
ao		「a」と「o」を続けて発音する

1.1.3 末尾子音の発音:(ການອອກສຽງຂອງພະຍັນຊະນະ)

音節の末尾に付く子音は8音あります。英語と違って末尾子音のあとで□から息を吐くことはなく、ほとんどが息を止めた状態で終わるので注意が必要です。

ŋ	k	「kon」を付けた積りで「kon」を発音しません。例えば、「mekon」を日本語の「メコン」と言うつもりで「kon」を発音しないと、ラオス語の「mek」の発音になります。「メック」ではなく、のどの奥で息を止めた状態で終らせます。
ŋ	ŋ	「nga」を付けた積りで「ga」を発音しません。例えば、「hongga」を日本語の「本ガ」というつもりで「ga」を発音し

ないと「hon」の発音になります。「ホング」ではなく、唇を開き、舌は口の中で歯茎や歯にくっ付けずに宙ぶらりんの状態で、鼻から息を抜いた感じで終わらせます。

- ຍ y 「i」を短く付けます
- ຕ t 「ton」を付けた積りで「ton」を発音しません。例えば、「niton」を日本語の「2トン」の積りで「ton」を発音しないとラオス語の「nit」になります。「ニット」ではなく、舌を上歯茎にくっ付けた状態で終わらせます。
- ນ n 日本語の普通の「ン」です。例えば、「本の」というつもりで「no」を発音しないとラオス語の「hon」の発音になります。唇を開き、舌を上歯茎にくっつけて、鼻から息を抜いた感じで終わらせます。
- ປ p 「pon」を付けた積りで「pon」を発音しません。例えば、ラオス通貨の「ກີບ(ki:p)」の発音は「(灘の)生一本(きいっぽん)」というつもりで最後の「pon」を発音しません。唇を閉じた状態で終わらせると、ラオス語の「ki:p」になります。
- ມ m 日本語の唇を閉じた状態の「ン」です。例えば「本も」の「mo」を発音しないで唇を閉じた状態で鼻から息を抜くと、ラオス語の「hom」になります。
- ວ w 「w」を短く付けます。

1.1.4 声調:(ລະດັບສຽງ)

声調も日本人にとって難問ですが、実は関西の言葉には声調があります。関西人であれば「日」、「火」、「比」の違いが分かるはず。これが基本3声調です。ピエンチャンの声調は6種類あります。日本人には難しいですが、これを基本3声調に無理やり減らしても、ほぼ通じます。

ここでは、例として日本語の「コー」の発音を、音楽の「ド」「レ」「ミ」を使った説明と、東京と大阪のイントネーションを参考にした説明をします。この辞書では「ˉ」「ˊ」「ˋ」「ˌ」「ˎ」「ˏ」「ː」の発音記号を使っていますが、基本は「上がる」、「下がる」、「平ら」のどれかです。

	<音楽>	<東京>	<大阪>
1) ko:ˉ	「ド」→「ド」	猫を(ne- <u>ko-o</u>)	猫を(ne- <u>ko-o</u>)
2) ko:ˊ	「レ」→「レ」	公園(<u>ko-o-en:</u>)	公園(<u>ko-o-en:</u>)
3) ko:ˋ	「ミ」→「ミ」	ここを(ko- <u>ko-o</u>)	子(<u>ko-o</u>)
4) ko:ˌ	「ド」↗「ミ」	子を(<u>ko-o</u>)	粉(<u>ko-o</u>)
5) ko:ˎ	「ミ」↘「ド」	甲(<u>ko-o</u>)	甲(<u>ko-o</u>)
6) ko:ˏ	「レ」↘「ド」	※ 甲(<u>ko-o</u>)	※ 甲(<u>ko-o</u>)
7) ko:ː	語彙(単語)の途中の音節では[ko:ˉ]、末尾の音節では[ko:ˌ]となります。		

※6)は 5)より低いところから始まりますが、とりあえず無視しましょう。

1.1.5 同じ音節の連続:

(ການໃຊ້ເຄື່ອງຫມາຍຊ້ຳໃນພະຍາງສອງໂຕທີ່ຄືກັນ)

同じ音節が続く場合、ラオス語では「ງ」を使いますが、発音記号では|[^]|を使います。「ຫລາຍຫລາຍ」は「ຫລາຍງ」で、発音記号は|la:yˌla:yˌ|ではなく|la:yˌ[^]|となります。

1.2 ການອອກສຽງຂອງພາສາຍີ່ປຸ່ນ:(日本語の発音)

ໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນການອອກສຽງແຕ່ລະພະຍາງເອີ້ນວ່າຈັງຫວະ. ເຊິ່ງແຕ່ລະຈັງຫວະມີໄລຍະເວລາຄືກັນ. ພະຍາງມີ3ຊະນິດຄື: ພະຍາງທີ່ມີພະຍັນຊະນະແລະສະຫລະ, ພະຍາງທີ່ມີສະຫລະໂຕດຽວ ແລະພະຍາງທີ່ມີພະຍັນຊະນະສຽງຍາວ.

ອັກສອນໂຣມັນໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນມີຫລາຍຊະນິດ ແຕ່ວ່າໄດ້ເລືອກໃຊ້ອັນທີ່ປັບ

ປຸງເພື່ອໃຫ້ຄົນລາວສາມາດອອກສຽງໄດ້ງ່າຍ. ເຄື່ອງຫມາຍຂີດຕໍ່ “-” ໃນການອອກສຽງຂອງພາສາຍີ່ປຸ່ນແມ່ນເພື່ອໃຫ້ອ່ານງ່າຍສະນັ້ນຈຶ່ງບໍ່ຈໍາເປັນຕ້ອງອ່ານກໍໄດ້.

1.2.1 ການອອກສຽງຂອງສະຫລະ: (母音の発音)

ສະຫລະມີພຽງແຕ່5ຊະນິດ ແລະອອກສຽງບໍ່ຍາກ.

あ	ア	a	“ອະ”
い	イ	i	“ອິ”
う	ウ	u	“ອູ”
え	エ	e	“ເອະ”
お	オ	o	“ໂອະ”

1.2.2 ການອອກສຽງຂອງພະຍັນຊະນະ: (子音の発音)

ການອອກສຽງຂອງພະຍັນຊະນະກໍບໍ່ຍາກຄືກັນກັບສະຫລະ ແຕ່ສໍາພັນມີບາງສຽງທີ່ບໍ່ມີໃນພາສາລາວ ສະນັ້ນຈຶ່ງຈະອະທິບາຍບາງສຽງທີ່ບໍ່ສາມາດອອກສຽງໄດ້ຢ່າງງ່າຍ.

ໂດຍພື້ນຖານແລ້ວ ບໍ່ມີພະຍາງທີ່ເປັນພຽງແຕ່ພະຍັນຊະນະຢ່າງດຽວເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ມີພະຍັນຊະນະທີ່ສາມາດອອກສຽງເປັນສະຫລະໄດ້. ພະຍາງທັງຫມົດທາງລຸ່ມນີ້ມີ1ຈັງຫວະ.

か	カ	ka	“ຄະ”
ガ	ガ	ka	“G” ໃນ “God” ໃນພາສາອັງກິດ ໃຊ້ກັບສະຫລະ “ອະ” ແຕ່ອອກສຽງເປັນ “ງະ” ກໍໄດ້
シ	シ	shi	“ຊີ”
ザ	ザ	za	“z” ໃນ “zebra” ໃນພາສາອັງກິດ ໃຊ້ກັບສະຫລະ “ອະ”
ジ	ジ	ji	“ji” ໃນ “jigsaw” ໃນພາສາອັງກິດ
チ	チ	chi	“Ch” ໃນ “China” ໃນພາສາອັງກິດ. ໃຊ້ກັບສະຫລະ “ອິ”
ツ	ツ	tsu	“ຕຊີ” ໃນ “ເຮັດຊຶງ”
キャ	キャ	kya	ອອກສຽງ “ຄິ” ແລະ “ຢະ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ

ギヤ ギヤ	gya	ອອກສຽງ “ ັ ” ໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
シャ シヤ	sha	ອອກສຽງ “ ຊິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
ジャ シヤ	ja	ອອກສຽງ “ ື ” ໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
チャ チャ	cha	“ Ch ” ໃນ “ China ” ໃນພາສາອັງກິດ ໃຊ້ກັບສະຫລະ “ ອະ ”
ぢゃ	ja	ຄືກັນກັບ “ ື ” ໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນ
ニヤ ニヤ	nya	ອອກສຽງ “ ນິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
ヒヤ ヒヤ	hya	ອອກສຽງ “ ຫິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
ピヤ ピヤ	pya	ອອກສຽງ “ ປິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
ビヤ ビヤ	bya	ອອກສຽງ “ ບິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
ミヤ ミヤ	mya	ອອກສຽງ “ ມິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
リヤ リヤ	rya	ອອກສຽງ “ ຣິ ” ແລະ “ ຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
フュ	fyu	ອອກສຽງ “ ຟິ ” ແລະ “ ຢິ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
シェ	she	ອອກສຽງ “ ຊິ ” ແລະ “ ເຢະ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ
ディ	di	“ ດິ ”
デュ	dyu	ອອກສຽງ “ ດິ ” ແລະ “ ຢິ ” ເປັນສຽງ1ຈັງຫວະ

1.2.3 ພະຍັນຊະນະສຽງຍາວ: (長子音)

ພະຍັນຊະນະສຽງຍາວມີທັງຫມົດ8ໂຕ. ໃຊ້ອັກສອນຮິລາງານະ [ㄨ] ຫລື ຄາຕາຄານະ [ヅ] ໂຕນ້ອຍສຳລັບສຽງ [k:] [s:] [ta:] [p:] [f:] ແລະ ຈະບໍ່ໃຊ້ຢູ່ທາງຫລັງຂອງຄຳສັບ. ໃຊ້ອັກສອນຮິລາງານະ [ㄴ] ຫລື ຄາຕາຄານະ [ㄸ] ສຳລັບສຽງ [n:] [m:] [ŋ:] ແລະ ສາມາດໃຊ້ຢູ່ທາງຫລັງຂອງຄຳສັບໄດ້.

ທັງຫມົດນີ້ມີໄລຍະເວລາຂອງການອອກສຽງ1ຈັງຫວະສະນັ້ນຈຶ່ງຕ້ອງມີຄວາມລະວັງໃນເວລາໃຊ້ ເຊັ່ນ:

ㄨㄨㄱ [nik:ki] ບໍ່ແມ່ນສຽງ2ຈັງຫວະແບບ “ ນິກ+ຄິ ” ແຕ່ແມ່ນສຽງ3ຈັງຫວະແບບ “ ນິ+ກ:+ຄິ ”

きつぷ	[kip:pu]	ບໍ່ແມ່ນສຽງ2ຈັງຫວະແບບ “ກິບ+ປື” ແຕ່ແມ່ນສຽງ3ຈັງຫວະແບບ “ກິ+ບ:ປື”
ベット	[bet:do]	ບໍ່ແມ່ນ “ເບັດ+ໂດະ” ແຕ່ແມ່ນ “ເບະ+ດ:ໂດະ”
にし	[nis:shi]	ບໍ່ແມ່ນ “ນິສ+ຊິ” ແຕ່ແມ່ນ “ນິ+ສ:ຊິ”
かな	[kan:na]	ບໍ່ແມ່ນ “ຄັນ+ນະ” ແຕ່ແມ່ນ “ຄະ+ນ:ນະ”
あんま	[an:ma]	ບໍ່ແມ່ນ “ອັນ+ມະ” ແຕ່ແມ່ນ “ອະ+ມ:ມະ”
まんが	[man:ga]	ບໍ່ແມ່ນ “ມັນ+ງະ” ແຕ່ແມ່ນ “ມະ+ງ:ງະ”
ほん	[hon:]	ບໍ່ແມ່ນ “ຫົນ” ແຕ່ແມ່ນ “ໂຫະ+ນ:”

1.2.4 ສະຫລະສຽງຍາວ: (長母音)

ສະຫລະສຽງຍາວແມ່ນສະຫລະທີ່ມີສຽງ2ຈັງຫວະ ແລະມີທັງຫມົດ5ໂຕດັ່ງນີ້
 [a:] [i:] [u:] [e:] [o:]. ເຊິ່ງແຕ່ລະໂຕບໍ່ແມ່ນການອອກສຽງແບບຕົວຢ່າງຕໍ່
 ໄປນີ້ “ອາ”, “ອີ”, “ອື”, “ເອ”, “ໂອ” ແຕ່ແມ່ນການອອກສຽງຄ້າຍໆຕົວຢ່າງຕໍ່
 ໄປນີ້ “ອະ+ອະ”, “ອິ+ອິ”, “ອື+ອື”
 “ເອະ+ເອະ”, “ໂອະ+ໂອະ” ເຊັ່ນ:

おおさか	[o:saka]	ບໍ່ແມ່ນ “ໂອ+ຊາ+ກະ” ແຕ່ແມ່ນ “ໂອະ+ໂອະ+ຊາ+ກະ”
こうこう	[ko:ko:]	ບໍ່ແມ່ນ “ໂຄ+ໂຄ” ແຕ່ແມ່ນ “ໂຄະ+ໂອະ+ໂຄະ+ໂອະ”
スカート	[suka:to]	ບໍ່ແມ່ນ “ສື+ຄາ+ໂຕະ” ແຕ່ແມ່ນ “ສື+ຄະ+ອະ+ໂຕະ”
シート	[shi:to]	ບໍ່ແມ່ນ “ຊິ+ໂຕະ” ແຕ່ແມ່ນ “ຊິ+ອິ+ໂຕະ”

1.2.5 ສະຫລະຄວບ: (母音の連続)

ໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນບໍ່ມີສະຫລະຄວບ ສະນັ້ນຖ້າມີພະຍັນຊະນະ2ໂຕຈະມີສຽງ2ຈັງຫວະເຊັ່ນ:

あいする	[aisuru]	ບໍ່ແມ່ນທັງ “ໂອ+ສື+ລື” ແລະບໍ່ແມ່ນທັງ “ອາຍ+ສື+ລື” ແຕ່ແມ່ນ “ອະ+ອິ+ສື+ລື”
みあい	[miai]	ບໍ່ແມ່ນທັງ “ເມຍ+ອິ” ແລະບໍ່ແມ່ນທັງ “ມິ+ໂອ” ແຕ່ແມ່ນ “ມິ+ອະ+ອິ”

あおい [aoi] ບໍ່ແມ່ນ “ເອົາ+ອີ” ແຕ່ແມ່ນ “ອະ+ໂອະ+ອີ”.

II. 品詞等に関する注意事項: (ສິ່ງທີ່ຕ້ອງລະວັງໃນປະເພດຂອງຄຳເວົ້າ)

2.1 日本語とラオス語の品詞の対応:

(ປະເພດຂອງຄຳເວົ້າໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນແລະພາສາລາວ)

日本語の品詞とラオス語の品詞はきっちり対応しません。特に日本語は助詞を付けたり、末尾を変化させることで、ラオス語でいう品詞は変化します。日本語の品詞が㊦で表示されている単語は普通の名詞で、そのままとラオス語でも名詞です。しかし、助詞の「の」を付けると、「連体形」となりますので、ラオス語でいうと形容詞(㊧)になります。

例えば、「未婚」の品詞は㊦で表示されていますので、そのままとラオス語では名詞(㊦)で「ຄວາມໂສດ[k^hwa:m^ˀ so:t^ˀ]

次はその関係を示します。また、記号の意味は第III項を参照してください。

ປະເພດຂອງຄຳເວົ້າໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນ ແລະພາສາລາວບໍ່ໄດ້ຖືກຈັດໃຫ້ເປັນຄູ່. ຖ້າປຸ່ນຮູບທາງຫລັງຫລືໃຊ້ຄຳລົງທ້າຍໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນ ປະເພດຂອງຄຳເວົ້າໃນພາສາລາວກໍຈະປຸ່ນ. ປະເພດຂອງຄຳເວົ້າທີ່ຖືກຊີ້ບອກວ່າເປັນ ㊦ ແມ່ນ “ຄຳນາມ” ໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນ ແລະຖ້າເປັນດັ່ງນັ້ນກໍແມ່ນ “ຄຳນາມ” ໃນພາສາລາວ ເຊັ່ນກັນ. ແຕ່ວ່າຖ້າໃຊ້ຄຳລົງທ້າຍ “の” ກໍຈະກາຍເປັນຄຳຂະຫຍາຍຄຳນາມທີ່ເອີ້ນວ່າ “ຄຳຄຸນນາມ” ໃນພາສາລາວ ເຊັ່ນ:

ຖ້າປະເພດຂອງຄຳເວົ້າຂອງ “未婚(みこん)” ຖືກຊີ້ບອກວ່າເປັນ ㊦ ດັ່ງນັ້ນຄຳວ່າ “ຄວາມໂສດ[k^hwa:m^ˀ so:t^ˀ]

ວ່າ ຖ້າໃຊ້ຄຳລົງທ້າຍ “の” ເຊັ່ນ: “未婚(みこひ)の” ຄຳວ່າ “ໂສດ[so:t~]” ກໍຈະກາຍເປັນຄຳຄຸນນາມ.

ສິ່ງທີ່ເວົ້າມາທັງຫມົດນີ້ແມ່ນມີຢູ່ທາງລຸ່ມຂອງການອະທິບາຍນີ້. ອີກຢ່າງໜຶ່ງກະລຸນາເບິ່ງຄວາມຫມາຍຂອງປະເພດຄຳເວົ້າຢູ່III.

<日本語(ພາສາຍີ່ປຸ່ນ)> : <ラオス語(ພາສາລາວ)>

㊦ : Nです、「の」を付けるとA)になります。

ແມ່ນN, ຖ້າໃສ່ກັບ “の” ຈະແມ່ນA).

㊧ : そのままか「さ」を付けるとNです。「な」を付けるとA)になります。

ແມ່ນN, ແຕ່ວ່າ ສ່ວນຫລາຍໃສ່ກັບ “さ” ແລະ ຖ້າໃສ່ກັບ “な” ຈະແມ່ນ

A).

㊨ : 「に」または「にも」を付けるとAv)になります。

ຖ້າໃສ່ກັບ “に” ຫລື “にも” ຈະແມ່ນAv).

㊩ : A)です。語尾の「い」を「く」にするとAv)、「さ」にするとN)です。

ແມ່ນA), ຖ້າປ່ຽນ “い” ເປັນ “く” ຈະແມ່ນAv), ຖ້າປ່ຽນ “い” ເປັນ “さ” ຈະແມ່ນN).

㊪ : N)です。「する」を付けるとV)になります。

ແມ່ນN), ຖ້າໃສ່ກັບ “する” ຈະແມ່ນV).

2.2 ラオス語の品詞:(ປະເພດຂອງຄຳເວົ້າໃນພາສາລາວ)

ການແບ່ງປະເພດຂອງຄຳເວົ້າໃນພາສາລາວບໍ່ຄືກັນກັບພາສາຍີ່ປຸ່ນ ຫລືພາສາອັງກິດສະນັ້ນມັນອາດຈະກາຍເປັນເລື່ອງຍາກໃນເວລາໃຊ້. ໂດຍສະເພາະ

A)ແລະV)ແມ່ນບໍ່ສາມາດໄຈ້ແຍກໄດ້ ສະນັ້ນກະລຸນາຢ່າສັບສິນ ແລະຈະໃຊ້Ax)

ເພື່ອເປັນຄຳຊ່ວຍໃນເວລາທີ່ບໍ່ຊັດເຈນ.

2.3 日本語の見出し語(ຄຳສັບໃນພາສາຍີ່ປຸ່ນ)

- 1) 漢字の上に付く「^{...}」は常用漢字(2010年)以外の漢字を示します。
 - 2) 基本的に「～いい」は見出しでは「～良い」と表記します。
 - 3) 「気分が良い」などの「が」は文中では「の」に置き替わって「気分の良い」になったり、副詞になると「が」がなくなって「気分良く」になることがあります。
 - 4) サ変動詞、例えば「掃除する」は「掃除をする」に置き替わることがあります。
- 1) 「^{...}」ແມ່ນອັກສອນຄັນຈີທີ່ບໍ່ຢູ່ໃນຕາຕະລາງ “ໂຈໂຍຄັນຈີ” ທີ່ກະຊວງສຶກສາຂອງປະເທດຍີ່ປຸ່ນກຳນົດວ່າເປັນອັກສອນຄັນຈີທີ່ໃຊ້ໃນຊີວິດປະຈຳວັນ.
 - 2) ໃຊ້「～良(よ)い」ແທນ「～いい」.
 - 3) 「が」ໃນຕົວຢ່າງ「気分(きぶん)が良(よ)い」ປ່ຽນເປັນ「の」ແລ້ວຈະໄດ້「気分(きぶん)の良(よ)い」ຫລືຖ້າຖິ້ມ「が」ກໍຈະໄດ້「気分(きぶん)良(よ)く」ແລະຈະກາຍປັນກິລິຍາວິເສດ.
 - 4) ຄຳກຳມະການ ຕົວຢ່າງ「掃除(そうじ)する」ອາດຈະກາຍເປັນ「掃除(そうじ)をする」ໃນປະໂຫຍກ.

III. 辞書で使用する記号:(ເຄື່ອງໝາຍທີ່ໃຊ້ໃນວັດຈະນານຸກົມ)

<記号(ເຄື່ອງໝາຍ)>:<意味(ຄວາມໝາຍ)>

- ㊦ : 名詞 (ຄຳນາມ)
- ㊧ : 「の」で連体形を作る名詞 (ຄຳນາມທຳມະດາ)
- ㊨ : 「な」で連体形を作る名詞、形容動詞、状態名詞、ナ形容詞 (ຄຳນາມອາການ)
- ㊩ : 「に」や「にも」を付けて副詞化する名詞 (ກາຍເປັນກິລິຍາວິເສດດ້ວຍ「に」ຫລື「にも」)

- Cls : 助数詞 (ລັກສະນະນາມ)
じょすうし
 Int : 間投詞 (ຄຳອຸທານ)
かんとうし
 Idiom : 慣用句、連語 (ສຳນວນ)
ご
 タイ : タイ語 (ພາສາໄທ)
 コソアド : コソアド (ຊື່ບອກເຊັ່ນ: ນີ້-ນັ້ນ-ຫຍັງ)
ていねいご
 丁寧語 : 丁寧語 (ຄຳສຸພາບ)
なん
 何 : 何 (ຈັກ)
ぶん
 S : 文 (ປະໂຫຍກ)
 [] : 発音記号 (ເຄື່ອງໝາຍຂອງການອອກສຽງ)
れいぶん
 S : 例文 (ປະໂຫຍກຕົວຢ່າງ)
めいしよく じゆくご れい
 N : 名詞句や熟語の例 (ຕົວຢ່າງທີ່ເປັນວະລິນາມຫລືຄຳປະສົມ)
どうし ごびへんか
 動詞の語尾変化 (ການແຈກຄຳກຳມະ)
けい
 ナイ形 : ナイ形 (ຮູບໄນ: ຮູບປະຕິເສດ)
けい
 マス形 : マス形 (ຮູບມາສ: ຮູບສຸພາບ)
けい
 ただ : 夕形 (ຮູບຕາ: ຮູບສົມບູນ)
じしよけい
 辞書形 : 辞書形 (ຮູບວັດຈະນານຸກົມ)
けい
 バ形 : バ形 (ຮູບບາ: ຮູບສົມມຸດ)
めいれいけい
 命令形 : 命令形 (ຮູບຄຳສັ່ງ)
けい
 ウ形 : ウ形 (ຮູບອູ: ຮູບຕ້ອງການ)
けい
 ヨウ形 : ヨウ形 (ຮູບຍອູ: ຮູບຕ້ອງການ)
ごだんかつようどうし だいいち
 五段活用動詞/第 1 グループ (ຄຳກຳມະກຸ່ມທີ 1)

②

上

かみいちだんかつようどうし だいに
： 上一段活用動詞/第2グループ (คำกริยาระดับที่2)

②

下

しもいちだんかつようどうし だいに
： 下一段活用動詞/第2グループ (คำกริยาระดับที่2)

③

サ

ぎょうへんかくかつようどうし だいさん
： サ行変格活用動詞/第3グループ (คำกริยาระดับที่3)

④

カ

ぎょうへんかくかつようどうし だいさん
： カ行変格活用動詞/第3グループ (คำกริยาระดับที่3)

Tetchan-Net Training Center

<http://tetchan.net/dic/>